

No. 6709

**SWEDEN
and
BULGARIA**

Civil Air Transport Agreement (with annexes and exchange of notes). Signed at Sofia, on 17 April 1957

Official text: French.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 15 May 1963.

**SUÈDE
et
BULGARIE**

Accord relatif aux transports aériens civils (avec annexes et échange de notes). Signé à Sofia, le 17 avril 1957

Texte officiel français.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 15 mai 1963.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6709. CIVIL AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN
THE ROYAL GOVERNMENT OF SWEDEN AND THE
GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF
BULGARIA. SIGNED AT SOFIA, ON 17 APRIL 1957

The Royal Government of Sweden and the Government of the People's Republic of Bulgaria (hereinafter referred to as the Contracting Parties), desiring to regulate mutual relations in the field of civil aviation and to promote the development of air services between the two countries, have agreed on the following provisions :

Article I

The two Contracting Parties grant each other the rights specified in annex I to this Agreement, necessary for the establishment and operation of the air services shown in the said annex.

Article II

1. The air services shown in annex I to this Agreement may be inaugurated as soon as the Contracting Party to which the rights referred to in article I are granted has designated an airline for this purpose and as soon as the Contracting Party granting the rights has issued to the said airline the appropriate operating permit.

2. Subject to the conditions laid down in paragraph 4 of this article, each Contracting Party shall as soon as possible issue the requisite operating permit to the airline designated by the other Contracting Party.

3. The aeronautical authority of either Contracting Party may, before authorizing the airline designated by the other Contracting Party to inaugurate the air services shown in annex I, require that airline to prove that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air services.

4. Each Contracting Party reserves the right to withhold an operating permit from the airline designated by the other Contracting Party or to revoke such a permit in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of

¹ Came into force on 16 December 1958, the date on which the Contracting Parties notified each other that their respective constitutional procedures had been carried out, in accordance with article XIV.

the airline are vested in the other Contracting Party or in nationals or bodies corporate of that Contracting Party, or in case of failure by the airline to comply with the laws and regulations referred to in article VIII.

Unless revocation of the permit is essential to prevent further infringements, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article III

1. Each Contracting Party shall itself prescribe the air routes to be followed over its territory by aircraft of the airline designated by the other Contracting Party to operate the specified services, having regard as far as possible to economy of such operation and to safety of transport.

2. Questions relating to the safety and technical conduct of flights shall be regulated in annex II to this Agreement and shall fall within the jurisdiction of the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article IV

Fees and other charges imposed for the use of airports and of airport installations and facilities in the territory of each Contracting Party shall be levied in accordance with the rates and tariffs officially established.

Article V

1. Aircraft making flights in accordance with article I of this Agreement, and fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and stores present on board such aircraft shall, on arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party, be exempt from import and export duties and other duties and charges, even though such materials are used or consumed in flight over that territory.

2. Spare parts, fuel and lubricating oils necessary for the performance and safety of flights made in accordance with article I of this Agreement and tools intended to complete the equipment of the aircraft shall, on importation into or exportation from the territory of the other Contracting Party, be exempt from import and export duties and other duties and charges.

3. The aforesaid supplies shall, in the territory of the other Contracting Party, be kept under customs supervision.

Article VI

Commercial questions, i.e. the regulations governing payment for servicing of aircraft on the ground, and the fixing of flight schedules and tariffs, shall be dealt with by special agreement between the designated airlines.

In fixing the tariffs, account shall be taken of the relevant principles governing international air transport.

These agreements shall where appropriate be subject to approval by the competent aeronautical authorities of both Contracting Parties.

Article VII

1. Aircraft belonging to the airlines designated by the Contracting Parties and employed in operating the services provided for in annex I shall carry the following documents :

- Certificates of registration ;
- Certificate of airworthiness ;
- Individual licences for members of the crew ;
- Journey log books or document in lieu thereof ;
- Operating licence for the aircraft's radio equipment ;
- Passenger list ;
- Manifests of cargo and mail ;
- Special permits for air carriage of certain categories of goods where required.

2. Certificates of airworthiness and licences issued or rendered valid by one Contracting Party shall be recognized by the other Contracting Party as valid for the operation of the services provided for in the annex.

Article VIII

1. The laws and regulations of either Contracting Party relating to the admission, to stay in and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation, navigation and piloting of such aircraft within its territory shall also apply to aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

2. Passengers, crews and consignors of goods shall comply, either in person or through a third party acting in their name and on their behalf, with the laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party respecting the admission, stay and departure of passengers, crews and cargo. The foregoing shall apply in particular to provisions relating to importation and exportation, immigration, customs and health measures.